



27 maart 2022
Benthuizen¹

¹³ Ik beveel voor God,
die alle levend maakt,
en voor Christus Jezus,
die de goede belijdenis
voor Pontius Pilatus betuigd heeft,

¹⁴ dat jij dit gebod
onbevlekt en onberispelijk handhaaft
tot de verschijning
van onze Here Jezus Christus,

ΚΑΙ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΗCΑΝΤΟΣ
en	van-Christus	Jezus	degene	getuigende
en	voor Christus	Jezus	die	betuigd heeft

ΕΠΙ	ΠΟΝΤΙΟΥ	ΠΙΛΑΤΟΥ	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ	ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ
op	Pontius	Pilatus	de	ideale	belijdenis ²
voor	Pontius	Pilatus	de	goede	belijdenis

eerdere gebeurtenissen in de nacht dat Jezus werd overgeleverd

- Pascha-maaltijd - gesprekken (Joh.13 t/m 16)
- onderweg naar Getsémané
- gevangenneming in Getsémané
- Jezus voor Annas en Kajafas (voorproces)
- Jezus voor de Joodse Raad
- Jezus vroeg in de ochtend voor Pilatus geleid...

²⁸ Zij dan leidden Jezus van Kajafas naar het pretorium...

= gerechtsgebouw, hoofdkwartier

ΑΓΟΥCΙΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΙΑΦΑ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ
zij-leiden	dan	de	Jezus	van-af	de	Kajafas	tot-in	het	hoofdkwartier
Zij brachten	dan	_	Jezus	van	_	Kajafas	naar	het	gerechtsgebouw

28 ... Het was nu vroeg in de morgen
 en zij kwamen niet binnen
 in het pretorium
 om niet verontreinigd te worden
 maar het Pascha te eten.

HN	ΔΕ	ΠΡΩΙ		ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΚ	ΕΙΧΛΘΟΝ
het-was	echter	vroeg-in-de-morgen	en	zij	niet	-(zij)-kwamen-binnen	
het was	En	vroeg in de morgen	doch	zelf	niet	gingen zij... ..binnen	

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΜΙΑΝΘΩCΙΝ
tot-in	het	hoofdkwartier	opdat	toch-niet	dat-zij-verontreinigd-worden
_	het	gerechtsgebouw	om	niet	zich... ..te verontreinigen

28 ... Het was nu vroeg in de morgen
en zij kwamen niet binnen
in het pretorium
om niet verontreinigd te worden
maar het Pascha te eten.

- *het Pascha zou later in de middag van
die dag (= 14 Nisan) worden geslacht*

ΑΛΛΑ	ΦΑΓΩΣΙΝ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ
maar	dat-zij-eten	het	Pascha
maar	te kunnen eten	het	Pascha

²⁹ Pilatus dan ging uit,
naar buiten naar hen toe...

- *stadhouder/gouverneur van 26 - 36 AD*

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΞΩ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΦΗΚΙΝ
-(hij)-ging-uit	dan	de	Pilatus	naar-buiten	naar-toe	hen	en	!(hij)-zegt-met-nadruk
kwam	dan	_	Pilatus	naar buiten	tot	hen	en	zeide

29 Pilatus dan ging uit,
naar buiten naar hen toe
en zei met nadruk:
welke beschuldiging
brengen jullie tegen deze mens in?

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΞΩ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΦΗΚΙΝ
-(hij)-ging-uit	dan	de	Pilatus	naar-buiten	naar-toe	hen	en	(hij)-zegt-met-nadruk
kwam	dan	_	Pilatus	naar buiten	tot	hen	en	zeide

ΤΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ	ΦΕΡΕΤΕ	[ΚΑΤΑ]	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
welke ?	beschuldiging	jullie-brengen	tegen	de	mens	deze
Welke	aanklacht	brengt gij... ..in	tegen	_	mens	deze

³⁰ En zij antwoordden en zeiden tot hem:
indien hij geen boosdoener was,
hadden we hem nooit aan u overgeleverd.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΟΥΤΟC
⁀zij-antwoordden	en	⁀(zij)-zeggen	tot-hem	indien	toch-niet	⁀(hij)-was	deze
Zij antwoordden	en	zeiden	tot hem	Indien	geen	was	Hij

ΚΑΚΟΝ	ΠΟΙΩΝ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΟΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kwaad	⁀doende	niet	ooit	aan-jou	⁀wij-leveren-over	hem
(1/2) boosdoener	(2/2)	niet	zouden	aan u	wij... ...overleveren	Hem

31 Pilatus zei dan tegen hen:
 nemen jullie hem maar
 en oordeelt hem naar de wet van jullie.
 De Joden dan zeiden tegen hem:
 het is ons niet geoorloofd iemand te doden;

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΛΑΒΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΜΕΙΣ
-(hij)-zei	dan	tot-hen	de	Pilatus	neemt !	hem	jullie
zeide	dan	tot hen	–	Pilatus	Neemt	Hem	gij

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΥΜΩΝ	ΚΡΙΝΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ
en	in-overeenstemming-met	de	wet	van-jullie	oordeelt !	hem
en	naar	–	wet	uw	oordeelt	Hem

31 Pilatus zei dan tegen hen:
nemen jullie hem maar
en oordeelt hem naar de wet van jullie.
De Joden dan zeiden tegen hem:
het is ons niet geoorloofd iemand te doden;

ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

-(zij)-zeiden tot-hem de Joden

dan zeiden tot hem De Joden

ΗΜΙΝ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΝΑ

aan-ons niet |het-is-geoorloofd te-doden niemand

ons niet Het is... ..geoorloofd ter dood te brengen iemand

³² opdat het woord van Jezus
 vervuld zou worden waarmee hij aanduidde
welke dood hij zou sterven.

nl. gekruisigd; Mat.26:2

ΙΝΑ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΟΝ	ΕΙΠΕΝ
opdat	het	woord	van-de	Jezus	¹ dat-hij-vervuld-wordt	dat	¹ hij-zei
opdat	het	woord	van	Jezus	vervuld werd	dat	Hij gezegd had

ΧΗΜΑΙΝΩΝ	ΠΟΙΩ	ΘΑΝΑΤΩ	ΗΜΕΛΛΕΝ	ΑΠΟΘΗΝΕΣΚΕΙΝ
¹ aanduidende	¹ in-welke	dood	¹ hij-stond-op-het-punt	¹ te-sterven
aanduidende	welke	dood	Hij... ...zou	sterven

33 Pilatus dan kwam weer binnen
in het pretorium
en ontbood Jezus en zei tegen hem:
bent u de koning van de Joden?

ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ
 -(hij)-kwam-binnen dan weer tot-in het hoofdkwartier de Pilatus
 keerde dan terug in het gerechtsgebouw _ Pilatus

ΚΑΙ ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 en -(hij)-ontbiedt de Jezus en -(hij)-zei tot-hem
 en riep _ Jezus en zeide tot Hem

33 Pilatus dan kwam weer binnen
in het pretorium
en ontbood Jezus en zei tegen hem:
bent u de koning van de Joden?

en dus: een potentiëel politiek gevaar

- positief antwoord => hoogverraad jegens keizer*

CY EI	O	BACIAEYC	TWN	IOYΔΔΙΩΝ
jij	(jij)-bent	de koning	van-de	Joden
Gij	Zijt	de Koning	der	Joden

34 Jezus antwoordde: zegt u dit van uzelf
 of zeiden anderen dit omtrent mij tot u?

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟ	ΣΕΑΥΤΟΥ	ΣΥ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΕΙΣ
-(hij)-antwoordde	Jezus	van-af	jezelf	jij	dit	(jij)-zegt
antwoordde	Jezus	uit	uzelf	gij	dit	Zegt

Η	ΑΛΛΟΙ	ΕΙΠΟΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
of	anderen	-(zij)-zeiden	tot-jou	aangaande	mij
of	anderen	hebben... ..gesproken	u	over	Mij

35 Pilatus antwoordde:
ik ben toch geen Jood?

Uw natie en de oversten van de priesters
 leveren u aan mij over.
 Wat deed u?

*Pilatus had de beschuldiging
 dus van de Joden vernomen*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΜΗΤΙ	ΕΓΩ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΕΙΜΙ
-(hij)-antwoordde	de	Pilatus	toch-niet?	ik	Jood	!(ik)-ben
antwoordde	_	Pilatus	soms	ik	een Jood	Ben

35 Pilatus antwoordde:
ik ben toch geen Jood?
Uw natie en de oversten van de priesters
leveren u aan mij over. Wát deed u?

ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	ΤΟ	CON	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
de	natie	de	jouw	en	de	oversten-van-de-priesters
–	volk	–	Uw	en	de	overpriesters

ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ	CE	ΕΜΟΙ	ΤΙ	ΕΠΟΙΗCΑC
⁠(zij)-leveren-over	jou	aan-mij	wat?	jij-doet
hebben... ..overgeleverd	U	aan mij	wat	hebt Gij gedaan

36 Jezus antwoordde:
mijn Koninkrijk is niet uit deze wereld...

*dus is zijn koningschap geen politieke
 claim of gevaar voor Pilatus*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ Η	ΕΜΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
-(hij)-antwoordde	Jezus	het koninkrijk	het mijn	niet	(zij)-is
antwoordde	Jezus	_ Koninkrijk	_ Mijn	niet	is

ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
van-uit	de	wereld	deze
van	_	wereld	deze

36 ... Indien mijn Koninkrijk
 uit deze wereld was,
 zouden mijn dienaren ook strijden
 opdat ik niet overgeleverd zou worden
 aan de Joden.
 Maar nu is mijn Koninkrijk niet van hier.

nl. bij de gevangenneming in Getsemané

ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΗΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
indien	van-uit	de	wereld	deze	~(zij)-was	het	koninkrijk
indien	van	_	wereld	deze	geweest was	_	Koninkrijk

Η	ΕΜΗ	ΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΟΙ	ΕΜΟΙ	ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ	[	ΑΝ
het	mijn	de	assistenten	de	voor-mij	~(zij)-streden~		ooit
_	mijn	_	dienaars	_	mijn	gestreden hebben		zouden

36 ... Indien mijn Koninkrijk
uit deze wereld was,
zouden mijn dienaren ook strijden
opdat ik niet overgeleverd zou worden
aan de Joden.
Maar nu is mijn Koninkrijk niet van hier.

ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΑΡΑΔΟΘΩ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
opdat	toch-niet	dat-ik-overgeleverd-word	aan-de	Joden
opdat	niet	Ik... ..zou worden overgeleverd	aan de	Joden

36 ... Indien mijn Koninkrijk
uit deze wereld was,
zouden mijn dienaren ook strijden
opdat ik niet overgeleverd zou worden
aan de Joden.
Maar nú is mijn Koninkrijk niet van hier.

straks wel... Openb.11:15

NYN	ΔΕ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	Η	ΕΜΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
nu	echter	het	koninkrijk	het	mijn	niet	(zij)-is	hier-vandaan
nu	echter	_	Koninkrijk	_	mijn	niet	is	van hier

37 Pilatus dan zei tegen hem:
bent u dat toch koning?
Jezus antwoordde hem:
u zegt dat ik koning ben...

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΟΥΚΟΥΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙ	ΕΙ	ΕΙ
-(hij)-zei	dan	tot-hem	de	Pilatus	niet-dan	koning	(jij)-bent	jij	
zeide	dan	tot Hem	_	Pilatus	dus toch	een koning	Zijt	Gij	

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΛΕΓΕΙΣ	ΟΤΙ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
-(hij)-antwoordde	de	Jezus	jij	(jij)-zegt	dat	koning	(ik)-ben	ik
antwoordde	_	Jezus	Gij	zegt	dat	koning	ben	Ik

37 ... Hiertoe ben ik geboren
 en in de wereld gekomen:
 opdat ik zou getuigen voor de waarheid.
 Ieder die vanuit de waarheid is
 hoort mijn stem.

ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ
tot-in	dit	ik-ben-geboren~
(1/2) Hiertoe	(2/2)	ben Ik geboren

ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
en	tot-in	dit	ik-ben-gekomen	tot-in	de	wereld
en	(1/2) hiertoe	(2/2)	ben Ik... ..gekomen	in	de	wereld

37 ... Hiertoe ben ik geboren
 en in de wereld gekomen:
 opdat ik zou getuigen voor de waarheid.
 Ieder die vanuit de waarheid is
 hoort mijn stem.

"de goede belijdenis"!; 1Tim.6:13

- getuigen, Gr. 'martureo' > martelaar

INA	MARTYPHCΩ	TH	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑΣ	O	ΩΝ	ΕΚ
opdat	dat-ik-zal-getuigen	voor-de	waarheid	elke	degene	zijnde	van-uit
opdat	Ik... ...zou getuigen	voor de	waarheid	een ieder	die	is	uit

THC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΑΚΟΥΕΙ	ΜΟΥ	THC	ΦΩΝΗC
de	waarheid	(hij)-hoort	van-mij	de	stem
de	waarheid	hoort	mijn	naar	stem

³⁸ Pilatus zei tot hem: wat is waarheid?

En terwijl hij dit zei ging hij weer naar buiten,
naar de Joden toe en zei tot hen:
ik vind geen enkele reden in hem.

*geen uiting van interesse
maar van onverschilligheid*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
(hij)-zegt	tot-hem	de	Pilatus	wat ?	(zij)-is	waarheid
zeide	tot Hem	_	Pilatus	Wat is		waarheid

38 Pilatus zei tot hem: wat is waarheid?
 En terwijl hij dit zei ging hij weer naar buiten,
 naar de Joden toe en zei tot hen:
 ik vind geen enkele reden in hem.

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ
en	dit	↑zeggende	weer	↑hij-ging-naar-buiten
En	dit	na... ..gezegd te hebben	weder	kwam hij... ..naar buiten

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
naar-toe	de	Joden	en	↑(hij)-zegt	tot-hen
tot	de	Joden	en	zeide	tot hen

38 ... ging hij weer naar buiten,
naar de Joden toe en zei tot hen:
ik vind geen enkele reden in hem.

nl. tot veroordeling

- van politieke claim is geen sprake;
- Jezus zou dus moeten worden vrijgelaten

ΕΓΩ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΙΤΙΑΝ

ik geen-enkele ^l(ik)-vind in hem reden

Ik geen vind in Hem schuld

het vervolg...

- Als Pilatus verneemt dat Jezus uit Galilea komt, stuurt hij Hem naar Herodes (Luc.23:8-12)
 - Herodes blij - maar wordt niet wijzer...
 - Jezus bespot & teruggestuurd naar Pilatus
 - Sinds die dag Herodes en Pilatus weer bevriend

het vervolg...

- Als Pilatus verneemt dat Jezus uit Galilea komt, stuurt hij Hem naar Herodes
 - Herodes blij – maar wordt niet wijzer...
 - Jezus bespot & teruggestuurd naar Pilatus
 - Sinds die dag Herodes en Pilatus weer bevriend
- Teruggekomen herinnert Pilatus aan de jaarlijkse gewoonte amnestie te verlenen en stelt het volk voor de keuze: Barabbas of Jezus?

het vervolg...

- Als Pilatus verneemt dat Jezus uit Galilea komt, stuurt hij Hem naar Herodes
 - Herodes blij – maar wordt niet wijzer...
 - Jezus bespot & teruggestuurd naar Pilatus
 - Sinds die dag Herodes en Pilatus weer bevriend
- Teruggekomen herinnert Pilatus aan de jaarlijkse gewoonte amnestie te verlenen en stelt het volk voor de keuze: Barabbas of Jezus?
- Pilatus' laatste poging om Jezus vrij te laten: hij laat hem geselen en dan...

5 Jezus dan ging naar buiten,
 dragende de doornige lauwerkrans
 en het purpere kleed
 en [Pilatus] zei tot hen:
 zie de mens!

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΞΩ	ΦΟΡΩΝ	ΤΟΝ	ΑΚΑΝΘΙΝΟΝ
-(hij)-ging-naar-buiten	dan	de	Jezus	naar-buiten	dragende	de	doornige
kwam	dan	_	Jezus	naar buiten	met	de	^(1/2) doornenkroon

ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΡΦΥΡΟΝ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
lauwerkrans	en	de	purperen	bovenkleding	en	hij-zegt	tot-hen
^(2/2)	en	het	purperen	kleed	En	(Pilatus) zeide	tot hen

5 Jezus dan ging naar buiten,
dragende de doornige lauwerkrans
en het purpere kleed
en [Pilatus] zei tot hen:
zie de mens!



ΙΔΟΥ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

neem-waar! de mens

Zie de mens

Ecce Homo
Antonio Ciseri (1821-1891)

⁶ Toen de oversten van de priesters
en de dienaren hem dan waarnamen,
riepen zij luidkeels en zeiden:
kruisig hem! kruisig hem!...

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΙΔΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
toen	dan	-(zij)-namen-waar	hem	de	oversten-van-de-priesters	en	de
Toen	dan	zagen	Hem	de	overpriesters	en	hun

ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΕΚΡΑΥΓΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΤΑΥΡΩΝ	ΚΤΑΥΡΩΝ
assistenten	-(zij)-roepen-luidkeels	!zeggende	-(kruisig !	-(kruisig !
dienaars	schreeuwden zij	en zeiden	Kruisigen	kruisigen

⁶ ... En Pilatus zei tot hen:
nemen *jullie* hem maar en kruisig hem,
want *ik* vind geen reden in hem.

- Pilatus wast z'n handen in onschuld; Mat.27:25
- de Joden willen dat Pilatus opdracht geeft tot kruisiging, zodat zij niet aansprakelijk zijn
- de hogepriester c.s. vrezen anders opstand onder het volk (11:48)

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΛΑΒΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΚΑΙ	ΣΤΑΥΡΩΣΑΤΕ
(hij)-zegt	tot-hen	de	Pilatus	!neemt!	hem	jullie	en	-kruisigt!
zeide	tot hen	—	Pilatus	Neemt	Hem	gij	en	kruisigt Hem

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΟΥΧ	ΕΥΡΙΣΚΩ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΑΙΤΙΑΝ
ik	want	niet	(ik)-vind	in	hem	reden
ik	want	geen	vind	in	Hem	schuld

7 De Joden antwoordden hem:
 wij hebben een wet
 en naar de wet is hij verschuldigd te sterven
 want hij maakt zichzelf Zoon van God.

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΗΜΕΙC	ΝΟΜΟΝ	ΕΧΟΜΕΝ
-(zij)-antwoordden	hem	de	Joden	wij	wet	(wij)-hebben
antwoordden	hem	De	Joden	Wij	een wet	hebben

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
en	in-overeenstemming-met	de	wet	hij-is-verschuldigd	te-sterven
en	naar	die	wet	moet Hij	sterven

7 De Joden antwoordden hem:
wij hebben een wet
en naar de wet is hij verschuldigd te sterven
want hij maakt zichzelf Zoon van God.

= letterlijk, zonder een menselijke vader
• werd als Godslastering beschouwd:
Mat.27:63-66

ΟΤΙ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ ΕΔΥΤΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ

dat Zoon van-God zichzelf ^{hij}-maakt

want Zoon Gods Zichzelf Hij heeft... ..gemaakt

⁸ Toen dan Pilatus dit woord hoorde,
werd hij nog meer bevreesd.

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΚΟΥCΕΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟC	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
wanneer	dan	-(hij)-hoort	de	Pilatus	dit	het	woord
Toen	dan	hoorde	–	Pilatus	dit	–	woord

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΦΟΒΗΘΗ
veeleer	-(hij)-werd-bevreesd
nog meer	werd hij... ...bevreesd

⁹ En hij kwam het pretorium weer binnen
 en zei tot Jezus:
 Van waar bent u?
 Maar Jezus gaf hem geen antwoord.

ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
en	^h hij-kwam-binnen	tot-in	het	hoofdkwartier	weer	en	^h hij-zegt	tot-de	Jezus
en	hij ging... ..binnen	_	het	gerechtsgebouw	weder	en	zeide	tot	Jezus

ΠΟΘΕΝ	ΕΙ	ΣΥ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟΚΡΙΘΙΣ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ
waarvandaan?	^h (jij)-bent	jij	de	echter	Jezus	antwoord	niet	^h (hij)-geeft	aan-hem
Waar... ..vandaan	zijt	Gij	_	Maar	Jezus	antwoord	geen	gaf	hem ³⁸

¹⁰ Pilatus dan zei tot hem:
spreekt u niet tot mij?
Weet u niet dat ik volmacht heb
u vrij te laten
en volmacht heb om u te kruisigen?

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΜΟΙ	ΟΥ	ΛΑΛΕΙΣ	ΟΥΚ
^l (hij)-zegt	dan	<i>tot-hem</i>	de	Pilatus	<i>tot-mij</i>	niet	^l jij-spreekt	niet
zeide	dan	tot Hem	_	Pilatus	tot mij	niet	Spreekt Gij	niet

10 Pilatus dan zei tot hem:
spreekt u niet tot mij?
Weet u niet dat ik volmacht heb
jou u te laten
en volmacht heb om u te kruisigen?

ΟΙΔΑΣ	ΟΤΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΑΠΟΛΥΧΑΙ	ΣΕ
jij-hebt-waargenomen	dat	autoriteit	ik-heb	vrij-te-laten	jou
Weet Gij	dat	macht	ik... ..heb	los te laten	U

ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΣΤΑΥΡΩΧΑΙ	ΣΕ
en	autoriteit	ik-heb	te-kruisigen	jou
maar ook	macht	–	om... ..te kruisigen	U

¹¹ Jezus antwoordde hem:
u zou geen volmacht tegen mij hebben,
als het u niet van boven gegeven was...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	[ΑΥΤΩ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΙΧΕC		ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΚΑΤ
-(hij)-antwoordde	hem	Jezus	niet	jij-had		autoriteit	tegen
antwoordde	–	Jezus	geen	Gij zoudt... ..hebben		macht	tegen

ΕΜΟΥ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΟΙ	ΑΝΩΘΕΝ
mij	niets	indien	toch-niet	het-was	°gegeven-zijnde~	aan-jou	van-boven
Mij	–	indien	niet	het... ..ware	gegeven	u	van boven

11 ... Daarom heeft degene die mij
aan u overleverde, grotere zonde.

nl. de hogepriester:
die was niet onwetend

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ Ο	ΠΑΡΑΔΟΥΣ	ΜΕ	COI
vanwege	dit	degene	over-leverende	mij aan-jou
(1/2) daarom	(2/2)	hij, die	heeft... ..overgeleverd	Mij aan u

ΜΕΙΖΟΝΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΕΧΕΙ
grotere	zonde	(hij)-heeft
groter	zonde	heeft

¹² Vanwege dit zocht Pilatus
hem vrij te laten
maar de Joden riepen luidkeels en zeiden...

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΖΗΤΕΙ	ΑΠΟΛΥΧΑΙ	ΑΥΤΟΝ
van-uit	dit	de	Pilatus	-(hij)-zocht	vrij-te-laten	hem
Van... ..af	toen	—	Pilatus	trachtte	los te laten	Hem

ΟΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΚΡΑΥΓΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
de	echter	Joden	-(zij)-roepen-luidkeels	zeggende
de	maar	Joden	schreeuwden	en zeiden

12 ... "als u deze vrij zou laten,
bent u geen vriend van de keizer!
Iedereen die zichzelf koning maakt,
spreekt de keizer tegen".

ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΥΧΕΙ	ΟΥΚ	ΕΙ	ΦΙΛΟΣ	ΤΟΥ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ
in-het-geval-dat	deze	dat-jij-zal-vrijlaten	niet	jij-bent	vriend	van-de	keizer
Indien	deze	gij... ..loslaat	geen	zijt jij	vriend	van de	keizer

12 ... "als u deze vrij zou laten,
bent u geen vriend van de keizer!
Iedereen die zichzelf koning maakt,
spreekt de keizer tegen".

ΠΑΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΟΙΩΝ
elke	degene	koning	zichzelf	makende
een ieder	die	koning	zich	maakt

ΑΝΤΙΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΚΑΙΣΑΡΙ
(hij)-tegenspreekt	de	keizer
verzet zich	tegen de	keizer

13 Pilatus dan hoorde deze woorden
en leidde Jezus naar buiten
en ging zitten op het podium,
op de plaats die genoemd 'Litostrotos'
en in het Hebreeuws 'Gabbata'.

Gr. bêma

O	OYN	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΗΓΑΓΕΝ
de	dan	Pilatus	horende	de	woorden	deze	(hij)-leidde
_	dan	Pilatus	hoorde	_	woorden	deze	en hij liet... ..brengen

ΕΞΩ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠΙ	ΒΗΜΑΤΟΣ
naar-buiten	de	Jezus	en	hij-gaat-zitten	op	podium
naar buiten	_	Jezus	en	zette zich	op	de rechterstoel

13 Pilatus dan hoorde deze woorden
 en leidde Jezus naar buiten
 en ging zitten op het podium,
 op de plaats die genoemd 'Litostrotos'
 en in het Hebreeuws 'Gabbata'.

= 'mozaïek-vloer'
 hier kreeg Pilatus een boodschap van zijn
 vrouw Claudia Procula, kleindochter van
 keizer Augustus >

ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ
tot-in	plaats	gezegd-wordende~	Mozaïek
op	de plaats	genaamd	Litostrotos

ΕΒΡΑΙΩΤΙ	ΔΕ	ΓΑΒΒΑΘΑ
in-het-Hebreeuws	echter	Gabbata
in het Hebreeuws	_	Gabbata

Matteüs 27

¹⁹ Terwijl hij nu op het podium zat,
zond zijn vrouw hem de boodschap:
Bemoei u toch niet met die rechtvaardige,
want ik heb heden in een droom
veel om hem geleden.

¹⁴ Het was nu Voorbereiding van het Pascha en ongeveer het zesde uur.
En hij zei tot Joden:
neem waar, de koning van jullie!

Romeinse tijd, gerekend vanaf middernacht

HN	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΕΥΗ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ	ΩΡΑ	HN	ΩΣ	ΕΚΤΗ
het-was	echter	Voorbereiding	van-het	Pascha	uur	het-was	ongeveer	zesde
het was	En	Voorbereiding	voor het	Pascha	het... ..uur	_	ongeveer	zesde

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΙΔΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΥΜΩΝ
en	hij-zegt	tot-de	Joden	neem-waar!	de	koning	van-jullie
en	hij zeide	tot de	Joden	Zie	_	koning	uw

¹⁵ Zij dan riepen luidkeels:
weg met hem!, weg met hem! Kruisig hem!
Pilatus zei tot hen:
zal ik jullie koning kruisigen?

ΕΚΡΑΥΓΑCΑΝ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΑΡΟΝ	ΑΡΟΝ	CΤΑΥΡΩCΟΝ	ΑΥΤΟΝ
-(zij)-roepen-luidkeels	dan	diegenen	-neem-weg !	-neem-weg !	-kruisig !	hem
schreeuwden	dan	Zij	Weg met Hem	Weg met Hem	Kruisig	Hem

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΠΙΛΑΤΟC	ΤΟΝ	ΒΑCΙΛΕΑ	ΥΜΩΝ	CΤΑΥΡΩCΩ
(hij)-zegt	tot-hen	de	Pilatus	de	koning	van-jullie	ik-zal-kruisigen
zeide	tot hen	_	Pilatus	_	koning	uw	Moet ik... ...kruisigen

15 De oversten van de priesters antwoordden:
wij hebben geen koning, behalve een keizer.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
-(zij)-antwoordden de oversten-van-de-priesters
antwoordden De overpriesters

ΟΥΚ ΕΧΟΜΕΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΙ ΜΗ ΚΑΙ ΚΑΡΑ
niet | wij-hebben koning indien toch-niet keizer
geen Wij hebben koning (1/2) alleen (2/2) de keizer

16a Toen dan leverde hij hem aan hen over opdat hij zou worden gekruisigd...

TOTE	OYN	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ
op-dat-moment	dan	hij-levert-over	hem	aan-hen
Toen	–	gaf hij... ..over	Hem	aan hen

INA	CTAYPΩΘΗ
opdat	dat-hij-gekruisigd-wordt
om	gekruisigd te worden
